



Chiba City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

# Chiba City ・ ちば

2012年11月号  
英語版  
English Edition  
November 2012

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階  
Chiba Chuo Twin Building 2<sup>nd</sup> Tower 8F  
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City  
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

## CITY NEWS

とくていけんこうしんさ けんこうしんさ  
特定健康診査・健康診査

### Specialized Health Exams・Health Exams

The city provides specialized health exams and health exams in order to prevent adult-onset diseases. Those who are eligible were sent vouchers (with stickers) in mid-May. For those who have not undergone a health exam, please do so as soon as possible. Eligibility is described below.

★**Specialized health exams** : for those aged 40-74 enrolled in National Health Insurance  
Fee: 500 yen

★**Health exams**: for those enrolled in the medical care system age 75 years old or older  
Fee: Free

**When:** By Feb. 28 (Thu), 2013

**Where:** Any Medical Institutions in the city.  
For more information, please see the attached broucher/leaflets.

**How:** Bring your voucher, insurance card, and fee to the medical institution to get an exam

**Inquiry:** 健康保険課

Health Insurance Section ☎245-5146

しゅうがくまえ けんこうしんたん  
就学前の健康診断

### Pre-Enrollment Check-ups for School

Starting on Nov. 1, pre-enrollment check-ups will be held at each elementary school in the city. Guardians of eligible children have been sent a postcard informing them of their check-up date. If you have not received a postcard, please inquire at the Health and Physical Education Section.

**Target:** Children enrolling in elementary schools

special needs schools next April (born between April 2, 2006 and April 1, 2007)

**Note:** Necessary documents will be sent from each elementary school. Please inquire if the check-up date is nearing but you have not received them. Additionally, "enrollment notifications" of the school in which your child will be enrolled will be sent by the School Affairs Section at the end of January next year.

### For foreigners living in Chiba City:

An enrollment application form was sent to guardians of newly enrolling children who were registered as residents by September 3. If you would like to enroll your child in a Chiba City elementary school next year, please fill-in the attached form and send it back. For those who registered as residents after September 4, please inquire at the School Affairs Section.

**Inquiry:** 保健体育課 ☎245-5943

Health and Physical Education Section

学事課 ☎245-5927

School Affairs Section

### 4種混合ワクチンの接種が始まりました Quadruple Vaccine Inoculations

The quadruple vaccine consists of the triple vaccine (pertussis, diphtheria, tetanus) and an inactivated polio vaccine. Please make an appointment at the hospital to get the inoculation.

**Dosage:** a total of 4 doses at designated intervals

**Fee:** Free until 90 months after birth

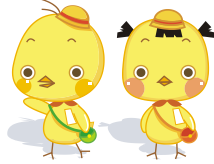
**Inquiry:** 感染症対策課

Infectious Disease Control Section ☎238-9941

保育所(園)が来年4月に入る児童を募集

### Accepting Applications for Day Care Starting in April, 2013

**Apply:** Please apply directly through the day care institution you would like to enroll.



**Target:**

- Children registered as residents actually living in Chiba City
- Children whose guardians are unable to take care of them due to work, health, or other reasons

**Application period:**

- ① Nov. 1 (Thu) –Nov. 16 (Fri) 9:00~18:00 (until 12:00 on Saturdays; closed on Sundays)
- ② Nov. 19 (Mon) –Jan. 7 (Mon), 2013 9:00 ~ 17:30 (closed Saturdays, Sundays, year-end/New Year, holidays)

★ Applications received during period ① will have priority, so please apply then if possible

**Inquiry:** 区の保健福祉センターこども家庭課  
Any Ward Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Section

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6197  
Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150  
Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

When applying for day care, you can also apply for small group-style care or home childcare at the same time. For more details, please contact the Health and Welfare Center in your ward or the Child Care Administration Section. ☎245-5729

子どもルームが来年4月からの利用者募集

### Accepting Applications To Use Kodomo Rooms Starting in April, 2013

Kodomo rooms can be used as a place to stay and play after classes are over (they have them in many elementary schools).

**Eligible children :**

Children who live in Chiba City whose parents are not at home during the day due to work or other reasons and who

- will become first through third graders next April
- will become fourth through sixth graders next April and who have disabilities

**Apply :**

- ① Where to get an application
  - Ward Health and Welfare Center's Child and Domestic Affairs Section

Citizen Center Branch Offices • City Hall 1F Information Desk

- Applications can also be printed from the city website

② Fill in the application and attach necessary documents, such as a certificate of employment, before either mailing or bringing it to the Child and Domestic Affairs Section in the Health and Welfare Center of the ward in which the kodomo room you would like to use is located.

③ Reception Desk: Nov. 1 (Thu) – Nov. 30 (Fri) (Postmarked)

**Available times:**

- Mon. – Fri. 13:00~18:00 (overtime to 19:00)
- Saturday 8:30~16:30 (no overtime)
- Shortened school days 11:30~18:00 (overtime to 19:00)
- Make-up holidays due to school events, etc 8:00~18:00 (overtime to 19:00)
- Spring/summer/fall/winter break (Mon. – Fri.) 8:00~18:00 (overtime to 19:00)

**Fee (Monthly)**

- 7400 yen per child (plus an additional 1000 yen for overtime)
- Half-price for the second child on from the same family (overtime fee is full price)
- Fees may be less depending on the amount of tax paid by the parents
- There is an additional snack fee of 2000 yen

**Apply/Inquiry:** 保健福祉センターこども家庭課  
Ward Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Section

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6197  
Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150  
Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

11月は児童虐待防止月間です

気づくのはあなたと地域の「心の目」

### November is Child Abuse Prevention Month!

There is a continued growth of child abuse incidence every year. Last year, the reported child abuse is 30% higher than the previous year. Such abuse can leave scar on child physically and mentally and cause adverse effects on his growth and development. Further cooperation between the local government, the school and the society is very important to help prevent child abuse.

Example of child abuse:

- ① Physical abuse (punch, kick, inflict burn)
- ② Sexual harassment
- ③ Non-provide of decent meal/ proper bathe
- ④ Verbal abuse, neglect, discrimination

**Child-rearing parents (Don't suffer alone!)**

Every child-rearing parents experience distress

and anxiety. Don't suffer alone! There is no shame of talking or consulting about it to other. Please consult Each Health and Welfare Center's Health Section or Child and Domestic Affairs Section

Inquire: けんぜんいくせい 健全育成課  
Wholesome Child Raising Support Section  
☎245-5179

### People live nearby family with children

Be vigilant! Please contact the Child Guidance Center when you've noticed unusual things like a child's constant crying, unnatural scratches or bruises, etc. on a child's body, a child wear untidy clothing, and parent refusal to consult to a doctor even when a child is sick or injured. Your identity will be kept confidential.

Consult/Inquire: しじどうそうだんじょ 市児童相談所  
Child Guidance Center: ☎277-8880

### 11月は「動物による危険防止対策強化月間」

どうぶつ なかよく 動物と仲良く暮らしていくために  
November is Animal Danger Prevention Month!

- Dangerous animals (crocodile, snake, monkey, etc.) owners, you must register your pet. The microchip containing address must be attached to the pet.
- Inform the Animal Protection Center in case your pet missing.
- Dog and cat owners are responsible for their pet's feces.
- Take necessary surgery if you wish your pet not to breed.
- Abandonment of pet is prohibited. In case you can no longer care of your pet, please consult the Animal Protection and Guidance Center.
- Registration is required for businesses involving animals such as selling, safekeeping and training.
- Make sure your dog is registered and have vaccinated for rabies. Attach the ID and rabies tags to the dog's collar.
- Make sure your dog must be put on a leash when going out for walk.
- You must inform the city in the event that your dog dies, you move, or if your dog bites anyone.
- Keeping your cats indoors can keep them safe from accidents and infectious diseases.

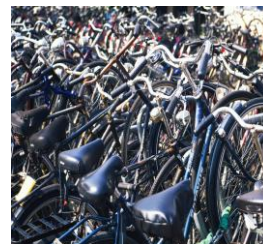


Inquire: どうぶつほごしどう 動物保護指導センター ☎258-7817  
Animal Protection and Guidance Center

### ほうちじてんしゃ ほかんじょう か 放置自転車などの保管場が 変わります Storage for confiscated bicycle changed!

Until October 31, storage for confiscated abandoned bicycles where at:

- ① Confiscated at JR Nishi Chiba station was stored at Tsuga Hokanjo (Wakaba Ku, Tsuga 2)
- ② Confiscated at Keisei Mindoridai was stored at Takahama Hokanjo (Mihama Ku, Takahama 2)



Starting November 1, confiscated bicycles will be stored in the new location, Chiba Nishi Hokanjo (Chuo Ku, Kasuga 1)

\* Leaving bicycle in undesignated places can cause severe traffic accident. Don't park your bike illegally.

Inquire: じてんしゃたいさくか 自転車対策課  
Bicycle Policies Section ☎245-5149

## い 行ってみましょう! Events

きゅうめいこうしゅうかい  
救命講習会

### Lifesaving Workshop

- ① Basic Life-saving Workshop November 18 (Sun) from 9:00 – 12:00  
Where: Fire Bureau, 1F (Chuo Ku, Nagasu 1)  
Limit: first 15 people
- ② Lifesaving Workshop for Women
  - Fire Bureau, 1F (Chuo Ku, Nagasu 1) November 19 (Mon)
  - Wakaba Fire Department (Wakaba Ku, Kanechika Cho) November 26 (Mon)  
Time: from 10:00 – 11:30  
Target: Women  
Limit: first 14 people

Apply/Consult:

- ① しほうざいふきやうこうしゃ 市防災普及公社 ☎248-5355  
Chiba City Disaster Prevention Corporation
- ② しょうぼうきよくよほうか 消防局予防課  
Fire Prevention Section ☎202-1664

しょうほうおんがくだい

### 消防音楽隊「けやき コンサート」

#### Keyaki Concert, (fire-fighter's concert)

When: November 14 (Wed) from 11:00 – 12:00  
Where: Lifelong Learning Center (Chuo Ku, Benten 3)  
Limit: first 200 people

Apply/Inquire: しょうぼうきよくよほうか 消防局予防課  
Fire Bureau, Fire Prevention Section ☎202-1664

しょうがいがくしゅう えいがじょうえいかい  
**生涯学習センター映画上映会**  
**Lifelong Learning Center's Movie Screening**

① Thursday masterpiece "Stazione Termini"

When: November 22 (Thu)

Limit: first 250 people

② Classic Movie "Ivitelloni"

When: November 25 (Sun)

Limit: first 80 people

Time: ① and ② from 10:00 – 14:00 (twice)

Entry begins 30 minutes prior to the showing

Inquiry: 生涯学習センター(中央区弁天3)

Lifelong Learning Center (Chuo Ku, Benten 3)

☎207-5820

Closed: 4<sup>th</sup> Monday of each month

せいじん いわ かい - らいねん がつじゅうよっか しゅく  
**成人を祝う会 - 来年1月14日(祝)**  
**Seijin Celebration on January 14, next year!**

When: January 14, from 10:30 – 11:30

Where: Chiba Port Arena (Chuo Ku, Tonya Cho)

This is the event to celebrate and to wish an individual who will be turning 20 years a good luck.

This can also be a chance to reunite with your old friends.

Please invite your friends to join!

Target: Those who are presently living in Chiba City since November 1, and born between April 2, 1992 and April 1, 1993.

\*Invitation will be sent to you by the end of November.

Inquire: 健全育成課 ☎245-5955

Wholesome Child Raising Support Section



ほけん そうだん  
**保健・相談**

**Health and Consultations**

「エイズ」「クラミジア」検査と相談  
**AIDS and Chlamydia Testing and Consultation Services**

① Testing

- Immediate: November 13 (Tue), November 27 (Tue) from 14:00 – 15:00 (Result, the same day)

- Regular testing: November 13 (Tue) from 18:00 – 19:00 (Results, 1 week after the testing)

Both immediate and regular testing need an early reservation

Reserve: 市保健所感染症対策課 ☎238-9974

Public Health Office, Infectious Disease Control Section

② Consultation

Every Tuesday 10:00 – 12:00, 13:00 – 16:00 and on November 21 (Wed) 14:00 to 17:00

Phone consultation with professional counselor available

Every second Tuesday from 18:00 – 19:00 (in person only)

Where: ① and ② 市保健所(美浜区幸町1) City Public Health Office (Mihama Ku, Saiwai Cho 1)

③ World Aids Day, Immediate Testing and Consultation

When: November 25 (Sun) from 13:30 – 16:00 (go to the venue directly)

Where: 市文化センター9階(中央区中央2) City Culture Center, 9F (Chuo-Ku, Chuo 2)

Inquire: 市保健所感染症対策課 ☎238-9974

Public Health Office, Infectious Disease Control Section

\*Consultation will be kept confidential

がいこくじん ほうりつそうだん  
**外国人のための 法律相談**

**Legal Consultation for Foreigners**

When: November 19 (Mon) from 13:00 – 16:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室

(中央区中央2)

Chiba City International Communication Plaza, Conference Room (Chuo-Ku, Chuo 2)

Limit: first 4 people

If you need an interpreter, please consult/ask beforehand.

Inquiry: 千葉市国際交流協会

Chiba City International Association ☎202-3000



その他 お知らせ

**Other Announcement**

Facebook (フェイスブック)を 始めました

We started Facebook!

Please check out the CCIA Facebook account for event information and other interesting topic.



URL: <https://www.facebook.com/ccia1994>

質問: 千葉市国際交流協会

Chiba City International Association ☎202-3000